

**No. 33958**

---

**AUSTRALIA  
and  
HUNGARY**

**Treaty on extradition. Signed at Budapest on 25 October 1995**

*Authentic texts: English and Hungarian.*

*Registered by Australia on 1 August 1997.*

---

**AUSTRALIE  
et  
HONGRIE**

**Traité d'extradition. Signé à Budapest le 25 octobre 1995**

*Textes authentiques : anglais et hongrois.*

*Enregistré par l'Australie le 1<sup>er</sup> août 1997.*

## TREATY<sup>1</sup> ON EXTRADITION BETWEEN AUSTRALIA AND THE REPUBLIC OF HUNGARY

### AUSTRALIA AND THE REPUBLIC OF HUNGARY

*DESIRING to make more effective the co-operation of the two countries in the suppression of crime by concluding a treaty on extradition,*

*HAVE AGREED as follows:*

#### *Article 1*

##### *Obligation to extradite*

*The Contracting States undertake to extradite to each other, subject to the provisions of this Treaty, any person found in the territory of one of the Contracting States who is wanted for prosecution by a competent authority for, or has been convicted of, an extraditable offence against the law of the other Contracting State.*

#### *Article 2*

##### *Extraditable offences*

*1. For the purposes of this Treaty, extraditable offences are offences however described which are punishable under the laws of both Contracting States by imprisonment for a maximum period of at least one year or by a more severe penalty. Where the request for extradition relates to a person convicted of such an offence who is wanted for the enforcement of a sentence of imprisonment, extradition shall be granted only if a period of at least six months of such penalty remains to be served.*

*2. For the purpose of this Article in determining whether an offence is an offence against the law of both Contracting States:*

- (a) it shall not matter whether the laws of the Contracting States place the acts or omissions constituting the offence within the same category of offence or denominate the offence by the same terminology;*
- (b) the totality of the acts or omissions alleged against the person whose extradition is sought shall be taken into account and it shall not matter whether, under the laws of the Contracting States, the constituent elements of the offence differ.*

*3. Where extradition of a person is sought for an offence against a law relating to taxation, customs duties, foreign exchange control or other revenue matter extradition may not be refused on the ground that the law of the Requested State does not impose*

<sup>1</sup> Came into force on 25 April 1997 by notification, in accordance with article 16.

*the same kind of tax or duty or does not contain a tax, duty, customs, or exchange regulation of the same kind as the law of the Requesting State.*

*4. Where the offence has been committed outside the territory of the Requesting State extradition shall be granted where the law of the Requested State provides for the punishment of an offence committed outside its territory in similar circumstances. Where the law of the Requested State does not so provide the Requested State may, in its discretion, grant extradition.*

*5. Extradition may be granted pursuant to the provisions of this Treaty irrespective of when the offence in relation to which extradition is sought was committed, provided that:*

- (a) it was an offence in the Requesting State at the time of the acts or omissions constituting the offence; and*
- (b) the acts or omissions alleged would, if they had taken place in the territory of the Requested State at the time of the making of the request for extradition, have constituted an offence against the law in force in that State.*

### **Article 3**

#### **Exceptions to extradition**

*1. Extradition shall not be granted in any of the following circumstances:*

- (a) if the offence for which extradition is sought is a political offence. Reference to a political offence shall not include:*
  - (i) an offence constituted by taking or endangering, attempting to take or endanger or participating in the taking or endangering of, the life of a person, being an offence committed in circumstances in which such conduct creates a collective danger, whether direct or indirect, to the lives of other persons;*
  - (ii) any offence in respect of which the Contracting States have assumed or will assume an obligation pursuant to an international agreement to which they are both Parties, to submit the case to their competent authorities for a decision as to prosecution if extradition is not granted; or*
  - (iii) an offence against the law relating to genocide;*
- (b) if there are substantial grounds for believing that a request for extradition for an ordinary criminal offence has been made for the purpose*

*of prosecuting or punishing a person on account of that person's race, religion, nationality or political opinion or that that person's position may be prejudiced for any of those reasons;*

- (c) *if the offence for which extradition is sought is an offence under military law, which is not an offence under the ordinary criminal law of the Contracting States;*
- (d) *if final judgement has been passed in the Requested State or in a third state in respect of the offence for which the person's extradition is sought;*
- (e) *if the person whose extradition is sought has, according to the law of either Contracting State, become immune from prosecution or punishment by reason of lapse of time; or*
- (f) *if the person, on being extradited to the Requesting State, would be liable to be tried or sentenced in that State, by a court or tribunal:*
  - (i) *that has been specially established for the purpose of trying the person's case; or*
  - (ii) *that is only occasionally, or under exceptional circumstances, authorised to try persons accused of the offence for which extradition is sought.*

2. *Extradition may be refused in any of the following circumstances:*

- (a) *if the person whose extradition is sought is a national of the Requested State. Where the Requested State refuses to extradite a national of that State it shall, if the other State so requests and the laws of the Requested State allow, submit the case to the competent authorities in order that proceedings for the prosecution of the person in respect of all or any of the offences for which extradition has been sought may be taken;*
- (b) *if the competent authorities of the Requested State have decided to refrain from prosecuting the person for the offence in respect of which extradition is sought;*
- (c) *if the offence with which the person sought is accused or convicted, or any other offence for which that person may be detained or tried in accordance with this Treaty, carries the death penalty under the law of the Requesting State unless that State undertakes that the death penalty will not be imposed or, if imposed, will not be carried out;*

- (d) *if the offence for which extradition is sought is regarded under the law of the Requested State as having been committed in whole or in part within that State;*
  - (e) *if a prosecution in respect of the offence for which extradition is sought is pending in the Requested State against the person whose extradition is sought;*
  - (f) *if the Requested State, while also taking into account the nature of the offence and the interests of the Requesting State, considers that, in the circumstances of the case, including the age, health and other personal circumstances of the person whose extradition is sought, the extradition of that person would be unjust, oppressive, incompatible with humanitarian considerations or too severe a punishment.*
3. *This Article shall not affect any obligations which have been or shall in the future be assumed by the Contracting States under any multilateral Convention.*

#### *Article 4*

##### *Postponement of extradition*

*The Requested State may postpone the extradition of a person in order to proceed against that person, or so that that person may serve a sentence, for an offence other than an offence constituted by an act or omission for which extradition is sought. In such case the Requested State shall advise the Requesting State accordingly.*

#### *Article 5*

##### *Extradition procedure and required documents*

1. *A request for extradition shall be made in writing and shall be communicated through the diplomatic channel. All documents submitted in support of a request for extradition shall be authenticated in accordance with Article 6.*
2. *The request for extradition shall be accompanied:*
  - (a) *if the person is accused of an offence, by a warrant for the arrest or a copy of the warrant for arrest of the person, a statement of each offence for which extradition is sought and a statement of the acts or omissions which are alleged against the person in respect of each offence;*
  - (b) *if a person has been convicted in his absence of an offence, by a judicial or other document, or a copy thereof, authorising the apprehension of the person, a statement of each offence for which extradition is sought and a statement of the acts or omissions which are alleged against the person in respect of each offence;*

- (c) *if the person has been convicted of an offence otherwise than in that person's absence, by such documents as provide evidence of the conviction and the sentence imposed, the fact that the sentence is immediately enforceable, and the extent to which the sentence has not been carried out;*
- (d) *if the person has been convicted of an offence otherwise than in that person's absence but no sentence has been imposed, by such documents as provide evidence of the conviction and a statement affirming that it is intended to impose a sentence;*
- (e) *in all cases, by the text of the relevant provision of the law, if any, creating the offence or a statement of the relevant law as to the offence including any law relating to the limitation of proceedings, as the case may be, and in either case, a statement of the punishment that can be imposed for the offence; and*
- (f) *in all cases, by as accurate a description as possible of the person sought together with any other information which may help to establish that person's identity and nationality.*

3. *To the extent permitted by the law of the Requested State, extradition may be granted of a person pursuant to the provisions of this Treaty notwithstanding that the requirements of paragraph 1 and paragraph 2 have not been complied with provided that the person claimed consents to an order for extradition being made.*

4. *The documents submitted in support of a request for extradition shall be accompanied by a translation into the language of the Requested State.*

#### Article 6

##### *Authentication of supporting documents*

1. *A document that, in accordance with Article 5, accompanies a request for extradition shall be admitted in evidence, if authenticated, in any extradition proceedings in the territory of the Requested State.*
2. *A document is authenticated for the purposes of this Treaty if:*
  - (a) *it purports to be signed or certified by a Judge, Magistrate or other officer in or of the Requesting State; and*
  - (b) *it purports to be sealed with an official or public seal of the Requesting State or of a minister of state, or of a Department or officer of the Government of the Requesting State.*

**Article 7**  
**Additional information**

1. *If the Requested State considers that the information furnished in support of a request for extradition is not sufficient in accordance with this Treaty to enable extradition to be granted that State may request that additional information be furnished within such time as it specifies.*
2. *If the person whose extradition is sought is under arrest and the additional information furnished is not sufficient in accordance with this Treaty or is not received within the time specified, the person may be released from custody. Such release shall not preclude the Requesting State from making a fresh request for the extradition of the person.*
3. *Where the person is released from custody in accordance with paragraph 2, the Requested State shall notify the Requesting State as soon as practicable.*

**Article 8**  
**Provisional arrest**

1. *In case of urgency a Contracting State may apply by means of the facilities of the International Criminal Police Organisation (INTERPOL) or otherwise for the provisional arrest of the person sought pending the presentation of the request for extradition through the diplomatic channel. The application may be transmitted by post or telegraph or by any other means affording a record in writing.*
2. *The application shall contain a description of the person sought, a statement that extradition is to be requested through the diplomatic channel, a statement of the existence of one of the documents mentioned in paragraph 2 of Article 5 authorising the apprehension of the person, a statement of the punishment that can be, or has been imposed for the offence and, if requested by the Requested State, a concise statement of the acts or omissions alleged to constitute the offence.*
3. *On receipt of such an application the Requested State shall take the necessary steps to secure the arrest of the person claimed and the Requesting State shall be promptly notified of the result of its request.*
4. *A person arrested upon such an application may be set at liberty upon the expiration of 60 days from the date of that person's arrest if a request for extradition, supported by the documents specified in Article 5, has not been received.*
5. *The release of a person pursuant to paragraph 4 shall not prevent the institution of proceedings with a view to extraditing the person sought if the request is subsequently received.*

**Article 9**  
**Conflicting requests**

1. *Where requests are received from two or more States for the extradition of the same person, the Requested State shall determine to which of those States the person is to be extradited and shall notify the Requesting States of its decision.*
2. *In determining to which State a person is to be extradited, the Requested State shall have regard to all relevant circumstances and, in particular, to:*
  - (a) *if the requests relate to different offences, the relative seriousness of the offences;*
  - (b) *the time and place of commission of each offence;*
  - (c) *the respective dates of the requests;*
  - (d) *the nationality of the person; and*
  - (e) *the ordinary place of residence of the person.*

**Article 10**  
**Surrender**

1. *The Requested State shall, as soon as a decision on the request for extradition has been made, communicate that decision to the Requesting State through the diplomatic channel.*
2. *Where extradition is granted, the Requested State shall surrender the person from a point of departure in its territory convenient to the Requesting State.*
3. *The Requesting State shall remove the person from the territory of the Requested State within such reasonable period as the Requested State specifies and, if the person is not removed within that period, the Requested State may refuse to extradite that person for the same offence.*
4. *If circumstances beyond its control prevent a Contracting State from surrendering or removing the person to be extradited it shall notify the other Contracting State. The two Contracting States shall mutually decide upon a new date of surrender, and the provisions of paragraph 3 shall apply.*

**Article 11**  
**Surrender of property**

1. *To the extent permitted under the law of the Requested State and subject to the rights of third parties, which shall be duly respected, all property found in the*



*Requested State that has been acquired as a result of the offence or may be required as evidence shall, if the Requesting State so requests, be surrendered if extradition is granted.*

*2. Subject to paragraph 1, the abovementioned property shall, if the Requesting State so requests, be surrendered to the Requesting State even if the extradition, having been consented to, cannot be carried out, owing to the death or escape of the person sought.*

*3. Where the law of the Requested State or the rights of third parties so require, any property so surrendered shall be returned to the Requested State free of charge if that State so requests.*

*Article 12*  
*Rule of speciality*

*1. Subject to paragraph 3, a person extradited under this Treaty shall not be detained or tried, or be subjected to any other restriction of his personal liberty, in the territory of the Requesting State for any offence committed before his extradition other than:*

- (a) an offence for which extradition was granted or any other extraditable offence of which the person could be convicted upon proof of the facts upon which the request for extradition was based, provided that that offence does not carry a penalty which is more severe than that which could be imposed for the offence for which extradition was granted; or*
- (b) any other extraditable offence in respect of which the Requested State consents.*

*2. A request for the consent of the Requested State under this Article shall be accompanied by the documents mentioned in Article 5.*

*3. Paragraph 1 does not apply if the person has had an opportunity to leave the Requesting State and has not done so within 45 days of final discharge in respect of the offence for which that person was extradited or if the person has returned to the territory of the Requesting State after leaving it.*

*Article 13*  
*Surrender to a third State*

*1. Where a person has been surrendered to the Requesting State by the Requested State, the first-mentioned State shall not surrender that person to any third state for an offence committed before that person's surrender unless:*

- (a) the Requested State consents to that surrender; or*

- (b) *the person has had an opportunity to leave the Requesting State and has not done so within 45 days of final discharge in respect of the offence for which that person was surrendered by the Requested State or has returned to the territory of the Requesting State after leaving it.*

2. *Before acceding to a request pursuant to sub-paragraph 1(a), the Requested State may request the production of the documents as mentioned in Article 5.*

#### **Article 14** **Transit**

1. *Where a person is to be extradited to a Contracting State from a third state through the territory of the other Contracting State, the Contracting State to which the person is to be extradited shall request the other Contracting State to permit the transit of that person through its territory.*

2. *Upon receipt of such a request the Requested Contracting State shall grant the request unless it is satisfied that there are reasonable grounds for refusing to do so.*

3. *Permission for the transit of a person shall, subject to the law of the Requested Contracting State, include permission for the person to be held in custody during transit.*

4. *Where a person is being held in custody pursuant to paragraph 3, the Contracting State in whose territory the person is being held may direct that the person be released if transportation is not continued within a reasonable time.*

5. *The Contracting State to which the person is being extradited shall reimburse the other Contracting State for any expense incurred by that other Contracting State in connection with the transit.*

#### **Article 15** **Expenses**

1. *The Requested State shall make all necessary arrangements for and meet the cost of any proceedings arising out of a request for extradition and shall otherwise represent the interest of the Requesting State.*

2. *The Requested State shall bear the expenses incurred in its territory in the arrest and detention of the person whose extradition is sought until that person is surrendered to a person nominated by the Requesting State.*

3. *The Requesting State shall bear the expenses incurred in conveying the person from the territory of the Requested State.*

**Article 16**  
**Entry into force and termination**

1. *This Treaty shall enter into force thirty days after the date on which the Contracting States have notified each other in writing that their respective constitutional requirements for the entry into force of this Treaty have been complied with.*
2. *On the entry into force of the present Treaty the Treaty for the Mutual Surrender of Fugitive Criminals concluded between the United Kingdom and Hungary on 3 December 1873 as amended shall cease to be in force between Australia and the Republic of Hungary.*
3. *This Treaty shall apply to requests made after its entry into force irrespective of whether the offence was committed or the conviction had taken place before or after the entry into force of this Treaty.*
4. *Either Contracting State may terminate this Treaty at any time by giving six months notice in writing to the other through the diplomatic channel.*

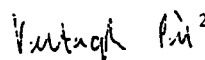
*IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments have signed this Treaty.*

*DONE in duplicate at Budapest on the twenty-fifth day of October, One thousand nine hundred and ninety-five in English and Hungarian, both texts being equally authentic.*

For Australia:



For the Republic  
of Hungary:



---

<sup>1</sup> Donald Kingsmill.

<sup>2</sup> Vastagh Pál.

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

## SZERZŐDÉS AUSZTRÁLIA ÉS A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG KÖZÖTT A KIADATÁSRÓL

Ausztrália és a Magyar Köztársaság

ATTÓL AZ ÓHAJTÓL VEZÉRELVE, hogy hatékonyabbá tegyék kiadatási szerződés kötése révén a két ország együttműködését a bűnözés leküzdésében,

MEGÁLLAPODTAK az alábbiakban:

### 1. cikk

#### KIADATÁSI KÖTELEZETTSÉG

A Szerződő Államok kötelezettséget vállalnak arra, hogy a jelen Szerződés rendelkezéseinek megfelelően kölcsönösen kiadják egymásnak a Szerződő Államok egyikének területén található azon személyeket, akik ellen a másik Szerződő Állam illetékes hatósága kiadatási bűncselekmény miatt büntető eljárást kíván lefolytatni, vagy akikkel szemben ilyen bűncselekmény miatt ítéletet hoztak.

### 2. cikk

#### KIADATÁSI BŰNCSELEKMÉNYEK

1. A jelen Szerződés alkalmazása szempontjából törvényi meghatározásuktól függetlenül kiadatási bűncselekmények mindazok a bűncselekmények, amelyek mindkét Szerződő Állam törvényei szerint legalább egy évi szabadságvesztéssel, vagy ennél súlyosabb büntetéssel büntetendők. Abban az esetben, amikor a kiadatási kérelem kiadatási bűncselekmény miatt elítélt olyan személyre vonatkozik, akivel szemben a kiszabott szabadságvesztést kívánják végrehajtani, kiadatásnak csak akkor van helye, ha a letöltendő büntetés hátralévő tartama legalább hat hónap.

2. A jelen cikk alkalmazása szempontjából annak meghatározásánál, hogy a bűncselekmény mindkét Szerződő Állam törvényei alapján bűncselekménynek minősül-e,

(a) nincs jelentősége annak, hogy a bűncselekményt képező tevékenységet vagy mulasztást a Szerződő Államok törvényei a bűncselekmények ugyanazon kategóriájába sorolják-e, avagy ugyanolyan elnevezéssel illetik-e;

(b) a kiadni kért személy terhére rótt cselekményt képező, tevékenységben vagy mulasztásban megnyilvánuló magatartást teljességében kell tekintetbe venni, és nincs annak jelentősége, hogy a bűncselekmény tényállási elemeit a Szerződő Államok törvényei eltérően határozzák meg.

3. Ha a kiadatást olyan bűncselekmény miatt kérik, amelyet az adózásra, a vámkötelezettségekre, a külföldi fizetőeszközök ellenőrzésére vagy egyéb jövedékekre vonatkozó törvény megszegésével követtek el, a kiadatás nem tagadható meg azon a címen, hogy a Megkeresett Állam törvényei nem írják elő a Megkereső Államával azonos adókat vagy vámokat, avagy nem ismernek ez utóbbiával azonos adó-, vám-, illeték- vagy devizasabályozást.

4. Abban az esetben, amikor a bűncselekményt a Megkereső Állam területén kívül követték el, a kiadatást engedélyezni kell, ha a Megkeresett Állam törvénye a területén kívül elkövetett bűncselekményt hasonló esetben büntetni rendeli. Ha a Megkeresett Állam törvénye nem rendelkezik így, a Megkeresett Állam belátása szerint engedélyezheti a kiadatást.

5. A kiadatás a jelen Szerződés rendelkezései szerint a kiadatási kérelem alapjául szolgáló bűncselekmény elkövetési idejére tekintet nélkül engedélyezhető, feltéve, hogy

(a) a bűncselekményt képező tevékenység vagy mulasztás az elkövetés idején a Megkereső Államban bűncselekménynek minősült; és

(b) amennyiben a kiadni kért személy terhére rótt tevékenységben vagy mulasztásban álló cselekményt a kiadatási kérelem

előterjesztésének időpontjában a Megkeresett Állam területén követék volna el, e cselekmény a Megkeresett Állam hatályos törvényei értelmében bűncselekménynek minősült volna.

### 3. cikk

#### A KIADATÁS AKADÁLYAI

1. Kiadatásnak nincs helye az alábbi esetekben:

(a) ha a kiadatási kérelem alapjául szolgáló bűncselekmény politikai bűncselekmény. Nem vonható a politikai bűncselekmény fogalma alá:

(I) az a bűncselekmény, amely valamely személy életének kioltásával vagy veszélyeztetésével, ezeknek kísérlétével, avagy ilyen cselekményekben részesként való közreműködéssel valósul meg, ha a bűncselekményt olyan körülmények között követik el, hogy az elkövetés folytán más személyek élete közvetlenül vagy közvetve közös veszélybe kerül;

(II) az olyan bűncselekmény, amellyel kapcsolatban a Szerződő Államok olyan nemzetközi szerződés alapján, melynek mindkettlen részesei, kötelezettséget vállaltak vagy vállalni fognak arra, hogy az ügyet a kiadatás megtagadása esetén saját illetékes hatóságai elé terjesztik büntető eljárás lefolytatásának megfontolása végett;

(III) a népirtás törvényi tilalmába ütköző bűncselekmény.

(b) ha alapos ok van annak feltételezésére, hogy a köztörvényes bűncselekménnyel indokolt kiadatási kérelem célja az érintett személy faji, vallási, nemzeti hovatartozása vagy politikai nézetei miatt történő eljárás alá vonása vagy megbüntetése, vagy ha alapos okkal lehet tartani a fenti okok valamelyike miatt az érintett személy hátrányosabb helyzetbe kerülésétől;

(c) ha a kiadatási kérelem alapjául szolgáló bűncselekmény olyan katonai bűncselekmény, amely a Szerződő Államok törvényei szerint nem minősül köztörvényes bűncselekménynek;

(d) ha a kiadni kért személlyel szemben a kiadatási kérelem alapjául szolgáló bűncselekmény miatt a Megkeresett Államban vagy harmadik államban jogerős ítéletet hoztak;

(e) ha a kiadni kért személy büntetethetősége vagy büntetésének végrehajthatósága valamelyik Szerződő Állam törvénye szerint elévülés miatt megszűnt;

(f) ha a Megkereső Államnak kiadandó személy ügyében ezen Államban olyan bíróság vagy törvényszék tárgyalna vagy hozna ítéletet;

(I) amelyet kifejezetten e személy ügyének tárgyalására állítottak fel; vagy

(II) amely csupán alkalomszerűen vagy kivételes körülmények között jogosult tárgyalni olyan bűncselekménnyel vádolt személyek ügyeit, mint amilyen bűncselekmény miatt a kiadást kérik.

2. A kiadást meg lehet tagadni a következő esetekben:

(a) ha a kiadni kért személy a Megkeresett Állam állampolgára. Abban az esetben, ha a Megkeresett Állam megtagadja saját állampolgára kiadatását, köteles az ügyet a másik Állam kérelmére és amennyiben azt saját törvényei lehetővé teszik saját illetékes hatóságai elé terjeszteni abból a célból, hogy a kiadni kért személlyel szemben a kiadatási kérelem alapjául szolgáló valamennyi vagy valamely bűncselekmény miatt büntető eljárást indíthassanak;

(b) ha a Megkeresett Állam illetékes hatóságai korábban úgy határoztak, hogy nem indítanak büntető eljárást a kiadni kért személy ellen a kiadatási kérelem alapjául szolgáló bűncselekmény miatt;

(c) ha az a cselekmény, amelyet a kiadni kért személy terhére rónak vagy amely miatt elítélték, avagy bármely más bűncselekmény, amely miatt e személy a jelen Szerződés alapján fogvatartható vagy bíróság elé állítható, a Megkereső Állam törvényei sze-

rint halálbüntetéssel büntetendő, kivéve, ha a Megkereső Állam kötelezettséget vállal arra, hogy a halálbüntetést nem szabják ki, vagy ha kiszabják, akkor azt nem hajtják végre;

(d) ha a kiadatási kérelem alapjául szolgáló bűncselekmény a Megkeresett Állam törvénye szerint részben vagy egészben ezen Állam területén elkövetettnek tekintendő;

(e) ha a kiadatási kérelem alapjául szolgáló bűncselekmény miatt a kiadni kért személlyel szemben a Megkeresett Államban büntető eljárás van folyamatban;

(f) ha a Megkeresett Állam a bűncselekmény jellegét és a Megkereső Állam érdekeit is figyelembe véve úgy látja, hogy az eset összes körülményeire - egyebek között a kiadni kért személy korára, egészségi állapotára és egyéb személyes körülményeire - tekintettel a kiadni kért személy kiadatása méltánytalan, megtorló jellegű, az emberiességi követelményekkel összeegyeztethetetlen lenne, avagy túl szigorú büntetést jelentene.

3. A jelen cikk nem érinti azokat a kötelezettségeket, amelyeket a Szerződő Államok bármely többoldalú Egyezmény alapján vállaltak vagy a jövőben vállalni fognak.

#### 4. cikk

##### A KIADATÁS ELHALASZTÁSA

A Megkeresett Állam elhalaszthatja a kiadást annak érdekében, hogy a kiadni kért személlyel szemben a büntető eljárás lefolytatható, illetőleg a reá kiszabott büntetés letölthető legyen olyan bűncselekmény miatt, amely nem azonos a kiadatási kérelemben megjelölt bűncselekményt képező tevékenységgel vagy mulasztással. Ilyen esetben a Megkereső Államot erről értesíteni kell.

#### 5. cikk

##### A KIADATÁSI ELJÁRÁS ÉS A SZÜKSÉGES OKIRATOK

1. A kiadatási kérelmet írásban kell előterjeszteni és diplomáciai úton kell megküldeni. A kiadatási kérelemhez mellékelni valamilyen okiratot a 6. cikkben előírt módon hitelesíteni kell.



2. A kiadatási kérelemhez mellékelni kell:

(a) ha a kiadni kért személyt gyanúsítják vagy vádolják bűncselekmény elkövetésével: az ellene kibocsátott elfogatóparancsot vagy annak másolatát, a kiadatási kérelem alapjául szolgáló minden egyes bűncselekmény történeti tényállásának leírását, továbbá minden egyes bűncselekménnyel kapcsolatosan a kiadni kért személy terhére rótt, valamennyi tevékenység vagy mulasztás leírását;

(b) ha a kiadni kért személlyel szemben távollétében ítéletet hoztak bűncselekmény miatt: eredetiben vagy másolatban azt a bírósági vagy egyéb okiratot, amelynek alapján a kiadni kért személy elfogható és letartóztatható, a kiadatási kérelem alapjául szolgáló minden egyes bűncselekmény tényállásának leírását, továbbá minden egyes bűncselekménnyel kapcsolatosan a kiadni kért személy terhére rótt, valamennyi tevékenység vagy mulasztás leírását;

(c) ha a kiadni kért személyt nem távollétében ítélték el bűncselekmény miatt: azokat az okiratokat, amelyek bizonyítják az elítélés tényét, a büntetés mértékét, a büntetés azonnali végrehajthatóságának tényét, továbbá azt, hogy a büntetést milyen tartamban nem hajtották még végre;

(d) ha a kiadni kért személlyel szemben nem távollétében hoztak ugyan ítéletet bűncselekmény miatt, de büntetést még nem szabtak ki: azokat az okiratokat, amelyek bizonyítják a bűnösség megállapítását, továbbá annak hivatalos megerősítését, hogy kiadni kért személlyel szemben büntetést szándékoznak kiszabni;

(e) minden esetben a bűncselekmény törvényi tényállását tartalmazó törvényszöveget, ennek hiányában nyilatkozatot az adott bűncselekmény esetében alkalmazandó törvényi rendelkezésekről, ide értve az esetleges eljárásjogi akadályokra vonatkozó rendelkezéseket és minden esetben nyilatkozatot a bűncselekmény miatt kiszabható büntetésről;

(f) minden esetben a kiadni kért személy lehető legpontosabb személyleírását, személyazonosságának és állampolgárságának megállapítását elősegítő minden egyéb adattal együtt.

3. Amennyiben a Megkeresett Állam törvénye lehetővé teszi, a jelen Szerződés alapján a kiadatás az 1. és 2. pontban előírt követelmények teljesítésének hiányában is engedélyezhető, ha a kiadni kért személy egyetért azzal, hogy kiadatását elrendeljék.

4. A kiadatási kérelemhez mellékelte dokumentumokhoz csatolni kell azoknak a Megkeresett Állam nyelvén készült fordítását.

#### 6. cikk

##### A KIADATÁSI KÉRELEMHEZ MELLÉKELT OKIRATOK HITELESSSÉGE

1. A kiadatási kérelem mellékleteként az 5. cikk alapján megküldött okiratokat hitelességük esetén bizonyítékként kell elfogggadni a Megkeresett Állam területén lefolytatott kiadatási eljárásban.

2. A jelen Szerződés alkalmazása szempontjából az okirat hiteles, ha

(a) kitűnik az okiratból, hogy a Megkereső Államban bíró vagy tisztségviselő hitelesként ismerte el; és

(b) kitűnik az okiratból, hogy azt a Megkereső Államnak, avagy miniszterének, minisztériumának vagy kormánytisztviselőjének hivatalos állami pecsétjével látták el.

#### 7. cikk

##### TOVÁBBI ADATOK KÖZLÉSE

1. Ha a Megkeresett Állam úgy látja, hogy a kiadatási kérelem mellékleteiben rendelkezésre bocsátott adatok nem elegendőek ahhoz, hogy a kiadatást a jelen Szerződés alapján engedélyezze, az általa megszabott határidőn belül további adatok közlését kérheti.

2. Ha a kiadni kért személy letartóztatásban van, és a kiegészítő adatok sem elegendőek a jelen Szerződés alapján történő döntéshez, vagy azok nem érkeztek meg a kitűzött határidőn belül, a kiadni kért személy szabadlábra helyezhető. A letartóztatás megszüntetése nem akadályozza annak, hogy a Megkereső Állam később újabb kiadatási kérelmet terjesszen elő.

3. Ha a kiadni kért személyt a 2. bekezdés alapján szabadlábra helyezik, a Megkeresett Állam köteles a Megkereső Államot, mihelyt lehetséges, erről értesíteni.

#### 8. cikk

#### IDEIGLENES LETARTÓZTATÁS

1. Sürgős esetben a Szerződő Állam az INTERPOL nyújtotta lehetőségek igénybe vételével vagy egyéb módon kérheti a kiadni kért személy ideiglenes letartóztatását a kiadatási kérelem diplomáciai úton történő megküldéséig. Az ilyen kérelmet postán, táviratban vagy bármely más, írásban rögzített formában lehet megküldeni.

2. Az ideiglenes letartóztatás iránti kérelemnek tartalmaznia kell az érintett személyazonosságának megállapításához szükséges adatokat, a kiadatási kérelem diplomáciai úton történő megküldésének szándékára utaló nyilatkozatot, utalást arra, hogy létezik olyan, az 5. cikk 2. pontjában felsorolt valamely okirat, amelynek alapján helye van az érintett letartóztatásának, nyilatkozatot a bűncselekmény miatt kiszabható vagy kiszabott büntetésről, végül - ha azt a Megkeresett Állam kéri - a letartóztatni kért személy terhére rótt, bűncselekményt képező tevékenység vagy mulasztás rövid összefoglalását.

3. A kérelem megérkezését követően a Megkeresett Állam köteles megtenni a szükséges intézkedéseket a letartóztatás foganatosítása érdekében, és haladéktalanul értesítenie kell a Megkereső Államot ezek eredményéről.

4. A kérelem alapján letartóztatott személy szabadlábra helyezhető, ha a letartóztatásba helyezéstől számított 60 napon belül a kiadatási kérelem az 5. cikkben meghatározott okiratokkal együtt nem érkezik meg.

5. A 4. pont alapján történt szabadlábra helyezés nem akadályozza annak, hogy újabb eljárás induljon az érintett személy kiadatása érdekében, ha a kiadatási kérelem utóbb megérkezik.

## 9. cikk

## KIADATÁSI KÉRELMEK ÜTKÖZÉSE

1. Abban az esetben, ha egyazon személy kiadatása iránt két vagy több Állam terjeszt elő kérelmet, a Megkeresett Állam határoz arról, hogy melyik Államnak adja ki a kiadni kért személyt, és erről a Megkereső Államokat értesíti.

2. A Megkeresett Állam annak eldöntésénél, hogy melyik Államnak adja ki a kért személyt, az összes körülmények, különösen a következők figyelembe vételével határoz:

(a) ha a kérelmek különböző bűncselekményekre vonatkoznak: a bűncselekmények egymáshoz viszonyított súlya;

(b) az egyes bűncselekmények elkövetési helye és ideje;

(c) a kérelmek előterjesztésének ideje;

(d) a kiadni kért személy állampolgársága;

(e) a kiadni kért személy szokásos tartózkodási helye.

## 10. cikk

## ÁTADÁS

1. A Megkeresett Állam a kiadatási kérelem tárgyában hozott határozatát köteles haladéktalanul diplomáciai úton megküldeni a Megkereső Államnak.

2. Ha a kiadatást elrendelték, a Megkeresett Állam köteles a kiadandó személyt saját területén, a Megkereső Állam számára megfelelő útbaindítási helyen a Megkereső Államnak átadni.

3. A Megkereső Állam köteles a kiadni kért személyt a Megkeresett Állam által megszabott ésszerű határidőn belül a Megkeresett Állam területéről elszállítani. Ha ezt nem teszi meg, a Megkeresett Állam e személy kiadatását ugyanezen bűncselekmény miatt megtagadhatja.

4. Ha a Szerződő Államot a kiadandó személy átadásában vagy elszállításában erőhatalom akadályozza, erről a másik Szerződő Államot értesítenie kell. A két Szerződő Állam az átadás újabb időpontjában közösen állapodik meg, és a 3. pont alkalmazandó.

#### 11. cikk DOLGOK ÁTADÁSA

1. Amennyiben a Megkeresett Állam törvényei lehetővé teszik és nem jár harmadik személyek jogai kötelező tiszteletének sérelmével, a Megkeresett Állam területén található minden olyan dolgot, amelyet a bűncselekmény folytán szereztek meg, vagy amely bizonyítékul szolgálhat, a kiadatás engedélyezése esetén a Megkereső Államnak kérelmére át kell adni.

2. Az 1. pontban írt feltételektől függően a fentebb felsorolt dolgokat a Megkereső Államnak erre irányuló kérelme esetén akkor is át kell adni, ha az elrendelt kiadatást a kiadandó személy halála vagy szökése miatt nem lehet foganatosítani.

3. Ha a Megkeresett Állam törvénye vagy harmadik személyek jogainak tisztelete úgy kívánja, az átadott dolgokat a Megkeresett Államnak erre irányuló kérelmére díjmentesen vissza kell küldeni.

#### 12. cikk A FELELŐSSÉGRE VONÁS KORLÁTAI

1. A 3. pontban írtaktól eltekintve a jelen Szerződés alapján kiadott személy a Megkereső Állam területén le nem tartóztatható, bíróság elé nem állítható és személyes szabadságában egyéb módon nem korlátozható a kiadatása előtt elkövetett, az alább felsoroltakon kívüli egyéb bűncselekmény miatt:

(a) a kiadatás alapjául szolgáló bűncselekmény vagy bármely olyan kiadatási bűncselekmény, amelyben a kiadott személy bűnössége a kiadatási kérelem alapját képező tényekre vonatkozó bizonyítékok alapján megállapítható, feltéve, hogy annak büntetési tétele nem súlyosabb annak a bűncselekménynek a büntetési tételénél, amely miatt a kiadatást elrendelték;

(b) bármely olyan kiadatási bűncselekmény, amelynek esetében a Megkeresett Állam hozzájárulását megadja.

2. A Megkeresett Állam hozzájárulásának kieszközlése érdekében a jelen cikk alapján előterjesztett kérelemhez mellékelni kell az 5. cikkben felsorolt okiratokat.

3. Az 1. pont nem alkalmazható, ha a kiadott személynek módja volt elhagyni a Megkereső Állam területét, de azt a kiadatás alapját képező bűncselekménnyel kapcsolatos eljárás végleges befejezését követő 45 napon belül nem tette meg, vagy miután azt elhagyta, oda ismét visszatért.

### 13. cikk

#### ÁTADÁS HARMADIK ÁLLAMNAK

1. A Megkereső Állam a Megkeresett Állam által neki átadott személyt az átadás előtt elkövetett bűncselekmény miatt nem adhatja át harmadik államnak, kivéve:

(a) ha az átadáshoz a Megkeresett Állam hozzájárul;  
vagy

(b) ha az átadott személynek módja volt elhagyni a Megkereső Államot, de azt azzal a bűncselekménnyel kapcsolatos eljárás végleges befejezését követő 45 napon belül nem tette meg, amely miatt a Megkeresett Állam átadta, vagy miután a Megkereső Államot elhagyta, oda ismét visszatért.

2. Az 1. pont (a) alpontjában írt hozzájárulás megadása előtt a Megkeresett Állam kérheti az 5. cikkben felsorolt okiratok megküldését.

### 14. cikk

#### ÁTSZÁLLÍTÁS

1. Ha harmadik állam által az egyik Szerződő Államnak kiadandó személyt a másik Szerződő Állam területén kell átszállítani, annak a Szerződő Államnak, amelynek a személyt kiadják, kérnie kell a másik Szerződő Államtól az átszállítás engedélyezését.

2. Ilyen kérelem előterjesztése esetén a Megkeresett Szerződő Állam köteles az engedélyt megadni, kivéve, ha meggyőződése szerint alapos okok szólnak a kérelem elutasítása mellett.

3. Ha a Megkeresett Állam törvénye másként nem rendelkezik, az átszállítás engedélyezése magában foglalja az átszállított személynek az átszállítás tartama alatti fogvatartása engedélyezését is.

4. Amennyiben az átszállított személy a 3. pont alapján őrizetben van, a területén az átszállítást engedélyező Szerződő Állam elrendelheti az átszállított személy szabadlábra helyezését, ha ésszerű időn belül az átszállítást nem fejezik be.

5. Az a Szerződő Állam, amelynek a személyt kiadják, köteles a másik Szerződő Államnak megtéríteni mindazt a költséget, amely ez utóbbi részéről az átszállítással kapcsolatosan felmerült.

#### 15. cikk KÖLTSÉGEK

1. A Megkeresett Állam köteles a kiadatási kérelem elintézése érdekében indult valamennyi eljárásban minden szükséges intézkedést megtenni és az eljárás költségeit viselni, továbbá a Megkereső Állam érdekeit képviselni.

2. A Megkeresett Állam köteles viselni a kiadni kért személy letartóztatásával kapcsolatban területén felmerült költségeket e személynek a Megkereső Állam által megnevezett személy részére történt átadásáig.

3. A Megkereső Állam viseli az átadott személynek a Megkeresett Állam területéről való elszállításával kapcsolatosan felmerült költségeket.

#### 16. cikk HATÁLYBALÉPÉS ÉS FELMONDÁS

1. A jelen Szerződés az azt követő harmincadik napon lép hatályba, amikor a Szerződő Államok kölcsönösen írásban értesítették egymást arról, hogy a jelen Szerződés hatályba lépése érdekében szükséges alkotmányos követelményeknek eleget tettek.

2. E Szerződés hatályba lépésével egyidejűleg Ausztrália és a Magyar Köztársaság között hatályát veszti a szökésben levő bűntettek kölcsönös kiszolgáltatása tárgyában 1873. december 3-án az az Egyesült Királyság és Magyarország között létrejött Szerződés, módosításait is beleértve.

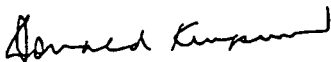
3. A jelen Szerződés a hatályba lépését követően előterjesztett kiadatási kérelmekre alkalmazandó, tekintet nélkül arra, hogy a bűncselekmény elkövetése vagy az ítélet meghozatala a hatályba lépést megelőző vagy azt követő időben történt-e.

4. A jelen Szerződést bármelyik Szerződő Állam a másik Államhoz diplomáciai úton intézett írásbeli nyilatkozattal bármikor felmondhatja. A felmondás az ettől számított hat hónap elteltével válik hatályossá.

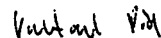
MELYNEK HITELEŰL az alulírottak, akiket kormányaik erre kellően felhatalmaztak, aláírták a jelen Szerződést.

Készült Budapesten, 1995. október hó 25. napján, két példányban, angol és magyar nyelven; mindkét szöveg egyaránt hiteles.

Ausztrália részéről:



A Magyar Köztársaság  
részéről:





[TRADUCTION — TRANSLATION]

## TRAITÉ<sup>1</sup> D'EXTRADITION ENTRE L'AUSTRALIE ET LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE

L'Australie et la République de Hongrie,

Soucieuses de rendre plus efficace la coopération entre les deux pays en matière de suppression de la criminalité au moyen de la conclusion d'un traité d'extradition,

Sont convenues de ce qui suit :

### *Article premier*

#### OBLIGATION D'EXTRADER

Les Etats contractants s'engagent à se livrer mutuellement, conformément aux dispositions du présent Traité, tout individu trouvé sur le territoire de l'un des Etats contractants qui est recherché en vue de poursuites par les autorités compétentes ou qui a été reconnu coupable d'une infraction passible d'extradition.

### *Article 2*

#### INFRACTIONS PASSIBLES D'EXTRADITION

1. Aux fins du présent Traité et quelle que soit leur description, les infractions passibles d'extradition sont les infractions qui, aux termes de la législation des deux Etats contractants, sont au minimum passibles d'une peine d'emprisonnement d'au moins une année ou d'une peine plus sévère. Lorsque la demande d'extradition concerne un individu reconnu coupable d'une telle infraction et qui est recherché en vue de l'exécution d'une peine d'emprisonnement, l'extradition n'est accordée que si la période d'emprisonnement qui reste à purger est d'au moins six mois.

2. Aux fins du présent Traité, pour déterminer si une infraction en est une au regard de la législation des Etats contractants :

a) Il n'est pas tenu compte du fait que les législations des Etats contractants ne classent pas les actes ou omissions qui constituent l'infraction dans la même catégorie d'infractions ou n'usent pas d'une terminologie identique pour qualifier l'infraction;

b) L'ensemble des actes ou omissions retenus contre l'individu dont la remise est demandée est pris en considération sans faire référence aux éléments constitutifs de l'infraction au regard de la législation de l'Etat requérant.

3. Lorsque l'extradition d'un individu est demandée pour une infraction envers la législation relative à la fiscalité, aux droits de douane, au contrôle des changes ou d'autres questions concernant les recettes fiscales, l'extradition ne peut être refusée simplement en raison du fait que la législation de l'Etat requis n'établit pas le même

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 avril 1997 par notification, conformément à l'article 16.

type d'impôts ou de droits ou ne prévoit pas les mêmes impôts, droits, réglementation douanière et contrôle des changes que la législation de l'Etat requérant.

4. Lorsque l'infraction a été commise hors du territoire de l'Etat requérant, l'extradition est accordée dans les cas où la législation de l'Etat requis punit une infraction commise hors de son territoire dans des circonstances semblables. Lorsque la législation de l'Etat ne contient pas une telle disposition, ledit Etat a la faculté d'accorder ou de refuser l'extradition.

5. L'extradition peut être accordée en vertu des dispositions du présent Traité quel que soit le moment où l'infraction qui fait l'objet de la demande d'extradition a été commise sous réserve :

a) Que les actes ou omissions étaient considérés comme une infraction dans l'Etat requérant au moment de leur commission; et

b) Que les actes ou omissions dont il est fait état, s'ils avaient été commis sur le territoire de l'Etat requis au moment où la demande d'extradition est présentée, auraient constitué une infraction en vertu de la législation en vigueur dans ledit Etat.

### Article 3

#### EXCEPTIONS À L'OBLIGATION D'EXTRADER

1. L'extradition n'est accordée dans aucun des cas suivants :

a) Si l'infraction pour laquelle elle est demandée est une infraction politique. N'est pas considérée comme une infraction politique :

i) Une infraction qui consiste à attenter à la vie d'un individu ou à mettre cette vie en danger ou à tuer un individu ainsi que toute tentative à cet égard, ces actes étant commis dans des circonstances qui créent un danger collectif, soit directement ou indirectement, pour la vie d'autres personnes;

ii) Une infraction pour laquelle les Etats contractants ont assumé ou assumeront une obligation, en vertu d'un accord international auxquels ils sont tous deux parties, de soumettre le cas à leurs autorités compétentes en vue d'une décision en ce qui concerne des poursuites judiciaires au cas où l'extradition serait refusée; ou

iii) Une infraction à la législation relative au génocide.

b) S'il y a des raisons sérieuses de croire que la demande d'extradition motivée par une infraction de droit commun a été présentée aux fins de poursuivre ou de punir un individu pour des considérations de race, de religion, de nationalité ou d'opinions politiques ou que la situation de cet individu risque d'être aggravée pour l'une ou l'autre de ces raisons;

c) Si l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée est une infraction militaire qui ne constitue pas une infraction de droit commun selon la loi des deux Etats contractants;

d) Si, dans l'Etat requis ou dans un Etat tiers, une décision passée en force de chose jugée a déjà été rendue pour l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée; ou

e) Si, d'après la législation de l'une ou l'autre Partie contractante, la prescription de l'action publique ou de la peine est acquise ou si la responsabilité pénale a été éteinte en raison du laps de temps; ou

f) Lorsque l'individu, à la suite de son extradition vers l'Etat requérant, serait exposé à être poursuivi ou condamné dans ledit Etat, par une Cour ou un tribunal :

- i) Qui a été spécialement constitué pour juger cet individu;
- ii) Qui n'est habilité qu'occasionnellement ou dans des circonstances exceptionnelles à juger des individus accusés d'une infraction pour laquelle l'extradition est demandée.

2. L'extradition peut être refusée dans les cas suivants :

a) Si l'individu réclamé est un ressortissant de l'Etat requis. Lorsque l'Etat requis refuse d'extrader ses nationaux, il doit, sur demande de l'autre Etat et si sa législation le permet, soumettre l'affaire aux autorités compétentes afin que des poursuites judiciaires puissent être exercées contre cet individu, pour l'une ou toutes les infractions pour lesquelles l'extradition a été demandée;

b) Si les autorités compétentes de l'Etat requis ont décidé de ne pas poursuivre cet individu pour l'infraction en raison de laquelle l'extradition est demandée;

c) Si l'infraction pour laquelle l'individu réclamé est poursuivi ou a été condamné ou toute autre infraction pour laquelle l'individu peut être détenu ou poursuivi conformément au présent Traité, est puni de la peine capitale par la loi de l'Etat contractant, à moins que cet Etat fournisse une garantie jugée suffisante que la peine capitale ne sera pas imposée et que si elle l'est, elle ne sera pas exécutée;

d) Si l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée est considérée par la loi de l'Etat requis comme ayant été commise entièrement ou partiellement sur son territoire;

e) Si l'individu réclamé fait l'objet dans l'Etat requis de poursuites pour l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée;

f) Si l'Etat requis, tenant compte de la nature de l'infraction ainsi que des intérêts de l'Etat requérant, estime qu'étant donné les circonstances du cas, y compris l'âge, l'état de santé et d'autres circonstances personnelles de l'individu dont l'extradition est demandée, l'extradition dudit individu serait injustifiée, opprimante, incompatible avec des considérations d'ordre humanitaire ou constituerait une punition trop sévère.

3. Le présent article ne porte pas atteinte aux obligations qui ont été ou seront assumées par les Etats contractants en vertu de toute Convention multilatérale.

#### Article 4

##### REPORT DE L'EXTRADITION

L'Etat requis peut différer la remise d'un individu pour lui permettre d'intenter des poursuites judiciaires contre ledit individu ou pour que celui-ci puisse purger une peine pour une infraction autre qu'une infraction comportant des actes ou omissions motivant la demande d'extradition. En pareil cas, l'Etat requis informe l'Etat requérant en conséquence.

### Article 5

#### PROCÉDURES D'EXTRADITION ET PIÈCES À L'APPUI

1. La demande d'extradition est formulée par écrit et présentée par la voie diplomatique. Tout document produit à l'appui de la demande est dûment authentifié conformément à l'article 6.

2. Sont produits à l'appui d'une demande d'extradition :

a) Si l'individu est poursuivi, un mandat d'arrêt ou une copie d'un tel mandat, un exposé relatif à chaque infraction pour laquelle l'extradition a été demandée ainsi que, pour chaque infraction, un exposé des faits (actes ou omissions) retenus contre l'individu;

b) Si l'individu a été reconnu coupable *in absentia*, un document judiciaire ou autre document, ou copie du document, autorisant l'arrestation de l'individu, un exposé de chaque infraction pour laquelle l'extradition est demandée et un exposé des faits (actes ou omissions) retenus contre l'individu pour chaque infraction;

c) Si l'individu a été reconnu coupable d'une infraction autrement qu'en son absence, les documents qui fournissent la preuve de la culpabilité et de la peine imposée, le fait que la peine est immédiatement exécutoire et la partie de la peine qui reste à purger;

d) Si l'individu a été reconnu coupable d'une infraction autrement qu'en son absence et qu'aucune peine n'a été prononcée, les documents qui fournissent la preuve de la culpabilité et une déclaration affirmant l'intention d'imposer une peine;

e) Dans tous les cas, le texte de la disposition pertinente de la loi créant l'infraction le cas échéant ou un exposé de la législation pertinente relative à l'infraction y compris toute disposition légale sur la prescription des procédures, selon le cas, et dans l'un ou l'autre cas, un exposé sur la peine qui peut être imposée concernant l'infraction; et

f) Dans tous les cas, un signalement aussi précis que possible de l'individu recherché assorti de tous autres renseignements susceptibles de contribuer à établir l'identité et la nationalité de l'individu.

3. Dans la mesure autorisée par la législation de l'Etat requis, l'extradition d'un individu peut être accordée conformément aux dispositions du présent Traité, même si les conditions visées aux paragraphes 1 et 2 ne sont pas remplies pour autant que l'individu réclamé consent à ce qu'une ordonnance d'extradition soit délivrée.

4. Les documents communiqués aux fins d'une demande d'extradition sont assortis d'une traduction dans la langue de la Partie requise.

### Article 6

#### AUTHENTIFICATION DES PIÈCES JUSTIFICATIVES

1. Tout document qui, conformément aux dispositions de l'article 5, accompagne une demande d'extradition est admis comme preuve dans toute procédure d'extradition sur le territoire de l'Etat requis, s'il est dûment authentifié.

2. Aux fins du présent Traité, un document est dûment authentifié :

a) S'il est signé par un juge, un magistrat ou un fonctionnaire de l'Etat requérant;

b) S'il porte le sceau officiel ou public de l'Etat requérant ou d'un ministre, ou d'un ministère ou d'un fonctionnaire du Gouvernement de l'Etat requérant.

#### *Article 7*

##### COMPLÉMENT D'INFORMATIONS

1. Si l'Etat requis considère que les informations communiquées à l'appui d'une demande d'extradition sont insuffisantes pour satisfaire aux exigences du présent Traité, cet Etat peut demander des informations complémentaires dans un délai qu'il détermine.

2. Si l'individu dont l'extradition est demandée est arrêté et que les informations complémentaires qui ont été fournies sont insuffisantes pour satisfaire aux exigences du présent Traité ou ne sont pas communiquées dans le délai fixé, cet individu peut être remis en liberté. Celle-ci ne s'oppose pas à ce que l'Etat requérant présente une nouvelle demande d'extradition dudit individu.

3. Si l'individu est mis en liberté conformément au paragraphe 2 du présent article, l'Etat requis en informe l'Etat requérant dans les meilleures délais.

#### *Article 8*

##### ARRESTATION PROVISOIRE

1. En cas d'urgence, un Etat contractant peut demander, soit à l'intervention de l'Organisation internationale de police criminelle (Interpol), soit par d'autres moyens, l'arrestation provisoire de l'individu recherché en attendant que la demande d'extradition soit présentée par la voie diplomatique. La demande d'arrestation provisoire peut être transmise par la voie postale ou télégraphique ou par tout autre moyen laissant une trace écrite.

2. La demande d'arrestation provisoire comporte un signalement de l'individu recherché, une déclaration affirmant que l'extradition est demandée par la voie diplomatique, une déclaration indiquant l'existence de l'un des documents visés au paragraphe 2 de l'article 5 autorisant l'arrestation de l'individu, une déclaration indiquant la peine qui a été ou qui peut être prononcée et, si l'Etat requis en fait la demande, un bref exposé des actes ou omissions retenus et qui constituent l'infraction.

3. Sur réception de la demande d'arrestation provisoire, l'Etat requis prend les dispositions nécessaires en vue d'obtenir l'arrestation de l'individu recherché et il informe le plus rapidement possible l'Etat requérant des suites données à sa demande.

4. Un individu détenu sur la base d'une demande d'arrestation provisoire peut être remis en liberté, si la demande d'extradition et les pièces justificatives visées à l'article 5 n'ont pas été reçues à l'expiration d'un délai de 60 jours à compter de la date de l'arrestation provisoire.

5. La mise en liberté de l'individu en application du paragraphe 4 du présent article ne s'oppose pas à l'introduction d'une procédure visant à son extradition si une demande à cet effet est reçue ultérieurement.

### *Article 9*

#### CONCOURS DE REQUÊTES D'EXTRADITION

1. Si l'extradition d'un même individu est demandée par deux ou plusieurs Etats, l'Etat requis détermine celui des Etats auquel l'extradition est accordée et informe les Etats requérants de sa décision.

2. Pour déterminer l'Etat auquel l'extradition est accordée, l'Etat requis tient compte de toutes les circonstances et notamment :

a) De la gravité relative des infractions si les demandes portent sur des infractions différentes;

b) Des date et lieu des infractions;

c) Des dates respectives des demandes;

d) De la nationalité de l'individu réclamé; et

e) De la résidence habituelle de cet individu.

### *Article 10*

#### REMISE DE L'INDIVIDU

1. Dès que l'Etat requis a pris une décision sur la demande d'extradition, il en informe l'Etat requérant par la voie diplomatique.

2. Si l'extradition est accordée, l'individu est remis d'un point de départ situé sur le territoire de l'Etat requis, qui convient à l'Etat requérant.

3. L'individu dont l'extradition a été accordée est remis à l'Etat requérant sur le territoire de l'Etat requis dans un délai raisonnable qui est déterminé par ce dernier Etat. Si l'individu n'a pas été reçu dans ce délai par l'Etat requérant, l'Etat requis peut refuser d'extrader cet individu pour la même infraction.

4. Si un cas de force majeure empêche la remise ou la réception de l'individu à extradier, l'Etat intéressé en informe l'autre Etat. Les deux Etats contractants se mettent d'accord sur une nouvelle date de remise et les dispositions du paragraphe 3 du présent article sont applicables.

### *Article 11*

#### REMISE D'OBJETS

1. A la demande de l'Etat requérant, l'Etat requis remet, dans la mesure permise par sa législation et, sous réserve des droits des tiers, si l'extradition est accordée, les objets qui se trouvent sur son territoire et qui proviennent de l'infraction ou qui peuvent servir de pièces à conviction.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 du présent article, la remise des objets susmentionnés est effectuée, à la demande de l'Etat requérant, même

dans le cas où l'extradition déjà accordée ne pourrait avoir lieu par suite de la mort ou de l'évasion de l'individu réclamé.

3. Lorsque la législation de l'Etat requis l'exige ou que les droits des tiers doivent être protégés, les objets ainsi remis sont restitués sans frais à l'Etat requis si celui-ci les réclame.

### Article 12

#### RÈGLE DE LA SPÉCIALITÉ

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, un individu extradé en vertu du présent Traité ne peut être détenu ni jugé, ni soumis à aucune autre restriction de sa liberté individuelle sur le territoire de l'Etat requérant au titre d'une infraction commise avant son extradition, sauf s'il s'agit :

a) D'une infraction pour laquelle l'extradition a été accordée ou d'une infraction donnant lieu à extradition et du chef de laquelle il pourrait être condamné sur preuve des faits motivant la demande d'extradition pourvu que ladite infraction n'entraîne pas une peine plus sévère que celle qui pourrait être prononcée en ce qui concerne l'infraction pour laquelle l'extradition est réclamée; ou

b) De toute autre infraction donnant lieu à extradition au titre de laquelle les autorités compétentes de l'Etat requis consentent.

2. Une demande en vue du consentement de l'Etat requis en vertu du présent article est accompagnée des pièces justificatives visées à l'article 5.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas si l'individu, ayant eu la possibilité de le faire, n'a pas quitté l'Etat requérant dans les 45 jours suivant son élargissement à la suite de l'infraction pour laquelle il a été extradé, ou lorsque l'intéressé est retrouvé sur le territoire de l'Etat requérant après l'avoir quitté.

### Article 13

#### REMISE À UN ETAT TIERS

Lorsqu'un individu a été remis à l'Etat requérant par l'Etat requis, l'Etat requérant en peut remettre ledit individu à un Etat tiers pour une infraction commise avant sa remise, sauf :

a) Si l'Etat requis y consent; ou

b) Si, ayant eu la possibilité de le faire, l'individu extradé n'a pas quitté l'Etat requérant dans les quarante-cinq jours qui suivent son élargissement définitif en raison de l'infraction pour laquelle il a été extradé ou lorsqu'il y est retourné après l'avoir quitté.

2. Avant d'accéder à la demande conformément à l'alinéa a du paragraphe 1 du présent article, il est loisible à l'Etat requis de demander que lui soient transmis les documents visés à l'article 5.

*Article 14*

## TRANSIT

1. Lorsqu'un individu doit être extradé vers un Etat contractant à partir d'un Etat tiers en traversant le territoire de l'autre Etat contractant, l'Etat contractant vers lequel l'intéressé doit être extradé présente une demande à l'autre Etat contractant afin d'obtenir l'autorisation de transit de l'intéressé à travers son territoire.

2. Sur réception d'une telle demande, l'Etat contractant requis y accède à moins d'avoir des motifs raisonnables de ne pas le faire.

3. Sous réserve de la législation de l'Etat requis, l'autorisation accordée pour le transit d'un individu inclut celle de garder cet individu en détention pendant le transit.

4. Si un individu est détenu conformément au paragraphe 3, l'Etat requis peut décider de le mettre en liberté si son transport n'est pas assuré dans un délai raisonnable.

5. L'Etat requérant vers le territoire duquel l'individu est extradé rembourse l'autre Etat contractant de tous les frais encourus par celui-ci à l'occasion du transit.

*Article 15*

## FRAIS

1. L'Etat requis prend toutes les dispositions nécessaires et assume les frais afférents aux procédures résultant de la demande d'extradition; il représente les intérêts de l'Etat requérant à tous égards.

2. L'Etat requis assume les frais encourus sur son territoire dans le cadre de l'arrestation et de la détention de l'individu dont l'extradition est réclamée jusqu'à sa remise à une personne désignée par l'Etat requérant.

3. Les frais afférents au transport de l'individu recherché à partir du territoire de l'Etat requis sont à la charge de l'Etat requérant.

*Article 16*

## ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION

1. Le présent Traité entrera en vigueur trente jours suivant la date à laquelle les Etats contractants se seront notifiés par écrit l'accomplissement de leurs formalités respectives pour son entrée en vigueur.

2. Dès l'entrée en vigueur du présent Traité, le Traité relatif à la remise réciproque des criminels en fuite entre le Royaume-Uni et la Hongrie en date du 3 décembre 1873, tel que modifié, cessera de s'appliquer entre l'Australie et la République de Hongrie.

3. Le présent Traité s'applique aux demandes présentées après son entrée en vigueur que l'infraction ait été commise ou la condamnation ait été prononcée avant ou après l'entrée en vigueur du présent Traité.



4. L'un ou l'autre des Etats contractants pourra dénoncer le présent Traité à tout moment moyennant un préavis écrit de six mois adressé à l'autre Etat contractant par la voie diplomatique.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

FAIT en double exemplaire à Budapest le 25 octobre 1995, en langues anglaise et hongroise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de l'Australie :

DONALD KINGSMILE

Pour le Gouvernement  
de la République de Hongrie :

VASTAGH PÁL

---

